



COSTA FONTES, Manuel da. *El arte de la subversión en la España inquisitorial. Fernando de Rojas y Francisco Delicado (con dos notas sobre Cervantes).* Madrid: Iberoamericana, 2018. Biblioteca Áurea Hispánica, 120. 470 pàgs. [17 x 24].

Treball que parteix de la visió que tenien Fernando de Rojas a *La Celestina* (1499) i Francisco Delicado a *La Lozana andaluza* (1530). Segons Manuel da Costa era corrosiva l'actitud dels dos autors vers la societat cristiana. Van emprar la metàfora, la paròdia i al·legories per mostrar el seu pensament crític, basat -en part- en com els jueus observaven la religió cristiana i la problemàtica relativa als conversos.

Cal recordar que els jueus van ser obligats a convertir-se al cristianisme a partir de 1391 i els seus barris van ser invadits pels cristians. La conversió els va obrir portes, ja que molts tenien una educació superior. Encara que no eren ben vistos pel conjunt de la població que considerava que molts continuaven mantenint les seves creences i no volien assimilar el cristianisme. La Inquisició va exercir un paper de vigilància i els que no desenvolupaven bé la doctrina eren denunciats. Alguns jueus passaren a convertir-se en monjos i monjes, escriptors i pensadors assimilant les creences cristianes, tot i que molts eren discriminats. De totes maneres, cal recordar que els dos autors estudiats van viure una situació semblant i atacaven la religió cristiana a les seves novel·les. *La Celestina* consisteix en un text ambigu, costa d'interpretar-lo. En canvi *La Lozana andaluza* conté un text més directe, en part perquè Delicado el va escriure a Venècia, tot i les codificacions que mostra a la seva obra.

De fet l'escriptura codificada no va ser una activitat pròpia de l'etapa de la Inquisició sinó que existí fins a l'etapa de Franco. A l'època estudiada hi havia molts escriptors conversos que protestaven contra la seva situació, ja que d'entrada eren considerats nous cristians i no gaudien dels mateixos drets que els cristians vells. Per mitjà del volum s'estudien les dues obres d'aquests autors i s'aprofundeix en la situació dels conversos. Parts del llibre recullen articles previs de da Costa Fontes.

Els aspectes que es tracten són: la repressió i com era transformada per mitjà de l'expressió literària; la idea de llimpiesa de sang que es presenta en les dues novel·les; concretament la comparació de fa Rojas entre *La Celestina* i la Verge Maria i com s'observen els dogmes cristians a l'obra. Per altra banda *La Lozana andaluza* mostra aspectes vinculats a la Santíssima Trinitat i l'Anunciació. Cal resseguir l'estudi per observar els detalls relacionats amb aquests aspectes, que es completen amb dos apèndixs i un índex de noms i de matèries. Així com recordar la repercussió que aquests textos ha tingut en la nostra literatura i cultura, al mostrar el pas de l'Edat Mitjana a l'Edat Moderna i els canvis socials que van donar-se. El volum reflecteix la manera com la literatura servia per transmetre uns valors i aporta un coneixement profund d'aquestes obres.

IHE

(Secretaria de la revista)



Traducción de la reseña anterior:

Trabajo que parte de la visión que tenían Fernando de Rojas en *La Celestina* (1499) y Francisco Delicado en *La Lozana andaluza* (1530). Según Manuel da Costa era corrosiva la actitud de los dos autores hacia la sociedad cristiana. Emplearon la metáfora, la parodia y alegorías para mostrar su pensamiento crítico, basado -en parte- en como los judíos observaban la religión cristiana y la problemática relativa a los conversos.

Debemos recordar que los judíos fueron obligados a convertirse al cristianismo a partir de 1391 y sus barrios fueron invadidos por los cristianos. La conversión les abrió puertas, ya que muchos tenían una educación superior. Aunque no eran bien vistos por el conjunto de la población, que consideraba que muchos continuaban manteniendo sus creencias y no querían asimilar el cristianismo. La Inquisición ejerció un papel de vigilancia y los que no desarrollaban bien la doctrina eran denunciados. Algunos judíos pasaron a convertirse en monjes y monjas, escritores y pensadores asimilando las creencias cristianas, a pesar de que muchos eran discriminados. De todos modos, debemos recordar que los dos autores estudiados vivieron una situación parecida y atacaban la religión cristiana en sus novelas. *La Celestina* consiste en un texto ambiguo, cuesta de interpretarlo. En cambio, *La Lozana andaluza* contiene un texto más directo, en parte porque Delicado lo escribió en Venecia, a pesar de las codificaciones que muestra en su obra.

De hecho la escritura codificada no fue una actividad propia de la etapa de la Inquisición sino que existió hasta la etapa de Franco. En la época estudiada había muchos escritores conversos que protestaban contra su situación, ya que de entrada eran considerados nuevos cristianos y no gozaban de los mismos derechos que los cristianos viejos. A través del volumen se estudian las dos obras de estos autores y se profundiza en la situación de los conversos. Partes del libro recogen artículos previos de da Costa Fontes.

Los aspectos que se tratan son: la represión y como ésta era transformada mediante la expresión literaria; la idea de limpieza de sangre que se presenta en las dos novelas; concretamente la comparación que realiza Rojas entre *La Celestina* y la Virgen María y como se observan los dogmas cristianos en la obra. Por otro lado *La Lozana andaluza* muestra aspectos vinculados a la Santísima Trinidad y la Anunciación. Es preciso reseguir el estudio para observar los detalles relacionados con estos aspectos, que se completan con dos apéndices y un índice de nombres y de materias. Así como recordar la repercusión que estos textos han tenido en nuestra literatura y cultura, al mostrar el paso de la Edad Media a la Edad Moderna y los cambios sociales que se dieron. El volumen refleja la manera como la literatura servía para transmitir unos valores y aporta un conocimiento profundo de estas obras.

IHE
(Secretaria de la revista)